



高等学校文科教材

比较文学教程

主编◎方汉文



华东师范大学出版社



高等学校文科教材



比较文学 教程

主编◎方汉文

副主编◎王晓燕 张荣兴



华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

比较文学教程/方汉文主编. —上海:华东师范大学出版社, 2014. 1

ISBN 978 - 7 - 5675 - 0637 - 4

I. ①比… II. ①方… III. ①比较文学—高等学校—教材 IV. ①I0 - 03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 088667 号

比较文学教程

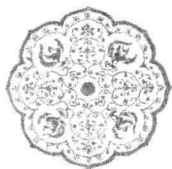
主 编 方汉文
项目编辑 范耀华
审读编辑 田全金
责任校对 时东明
装帧设计 卢晓红

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021 - 60821666 行政传真 021 - 62572105
客服电话 021 - 62865537 门市(邮购)电话 021 - 62869887
地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海华大印务有限公司
开 本 787 × 1092 16 开
印 张 26.75
字 数 581 千字
版 次 2014 年 1 月第一版
印 次 2014 年 1 月第一次
书 号 ISBN 978 - 7 - 5675 - 0637 - 4/I · 974
定 价 46.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021 - 62865537 联系)



前言

本教程在编写中有以下出发点：

其一，根据比较文学与世界文学专业的培养方向与教学大纲的要求撰写。

本书内容全面反映这一学科的主要范畴、基本概念、重要领域以及研究方法和教学研究实践的多种模式、经典性成果和新观念。本教程资料充足并经过梳理，以世界文学史的多姿多彩的文本分析为例证，理论阐释深入浅出，适合教学或科研使用。

作为一部规范性教材，它适用于高等院校比较文学与世界文学专业教学与科研的实践，包括中国语言文学、外国语言文学、对外汉语及涉及中外文化、文学研究的其他相关专业。目前，我国比较文学与世界文学的教学与研究分布在高等院校的多种专业，迫切需要规范性的、以本专业为主的、且能适应相关学科要求的教材。而比较文学与世界文学专业本身就是一种具有跨学科性质的学科，我们以多年编撰教材的经验，立意创新，使本教材可以适用于相关专业的要求。

本书以本科教学为主，是完成比较文学与世界文学专业教育的必备教材。从进一步研究的需要而言，它可以为研究生教学提供参考；从普及与传播的角度来说，则可以作为其他专业与广大读者了解进而掌握比较文学基础知识的标准化学科书。

其二，反映 21 世纪国际国内比较文学教学研究的新进展。

在总结比较文学与世界文学传统理论观念与基本范畴的基础上，反映 21 世纪以来国际国内比较文学与世界文学研究的新进展，也是本书的主要目标之一。20 世纪 80 年代中期，比较文学在中国复兴，嗣后教育部

将“比较文学与世界文学”列为二级学科,各大学普遍开设比较文学课程,设立各级比较文学学科点,从本科生到硕士生、博士生教育全面展开。比较文学是一个新学科,并不断革故鼎新。经历了20多年的发展,国际比较文学教学与科研已经发生了相当大的变化,特别是中国与美国高校的比较文学课程内容不断创新,其教学内容、研究方法、理论体系都有巨大的变化。原有的来自19世纪法国比较文学的传统内容,如“渊源学”、“誉舆学”、“媒介学”等,已经逐渐失去中心地位。相反,一些新的范畴与研究方式,如比较文学阐释学与阐发研究、比较叙事学等,已经在基础教学中越来越常见。同时,比较文学研究的对象也不断推陈出新,当代文学的新主体与文本、新的创作流派等进入了研究视域,包括中国当代作家与世界范围内的新兴作家,如近年受到关注的美国黑人女作家、拉丁美洲文学作家等等。历史悠久的中国古代、近代文学当然是研究的重要内容,现代作家中除了新文学运动以来的鲁迅、郭沫若、巴金、老舍、茅盾等人与外国文学关联外,近年来受到关注的还有钱锺书、沈从文和张爱玲等人,更重要的是活跃在中国文坛的王蒙、铁凝、莫言等大批当代作家,他们不但与世界文学有着密切的关联,而且已经成为比较文学研究中的主要作家群体之一。

鉴于此,适当地改革教程的内容与重心,反映当代比较文学的新进展、新方法、新理论观念、新资料与新研究对象已经是势在必行。学术创新是在已有知识基础上进行的,我们在推进创新的同时,注意保持学科传统知识。

本书的主要内容如下:

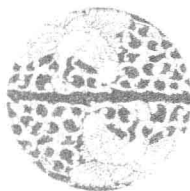
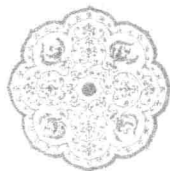
第一部分,我们逐一分析了比较文学的基本概念与范畴,对学科的核心观念进行了阐释。什么是比较文学与世界文学?如何来定义“比较文学与世界文学”学科?这些是研究比较文学必须具备的基础知识。我们对这些基本观念与概念进行准确定位,本着博采众说、建立普遍认同的概念与观念的精神,争取覆盖这一领域的主要内容。教材可以特色化、个性化,但是规范性却是更高的要求,优秀教材要在规范中体现特色与个性,而不是“言人人殊”。比较文学与世界文学学科作为一门基础学科,它具有相对稳定的、经典性的内容,包括范畴与观念、体系与结构、基本文献梳理与纳新。本书对19世纪比较文学创立以来的重要观念、代表性论著与阶段划分进行了整理。

第二部分是关于研究方法与研究模式的提纲挈领式的介绍。方法论历来是比较文学的主要板块之一,我们依照比较文学的历史进程,总括方法论研究的不同层次,区分出比较文学研究的范式与模式,对新旧诸多种方法进行分类,理清这一领域基本线索。本部分将仍然运用较广的传统方法如渊源学等与新方法接合起来,同时引入新兴的比较叙事学等方法,不废旧学,创造出新,有广阔的视域与充实的内容。

第三部分介绍了比较批评实践,这是过去重视不够,甚至是有的教科书放弃的内容。比较文学教程以服务教学为目标,对于本科教育来说,学习比较文学要能运用到批评实践中去,进行撰写论文的练习。相当重要的是针对主要文体如戏剧、小说、散文的具体文本进行批评,当然,这种批评是比较文学方法的运用。这样可以使比较文学课程更具实用性,能指导教学与研究实际。

第四部分引入现代理论批评的内容。毋庸讳言,现代理论批评中相当多的成分是从西方文学理论中发展来的。但是,现代理论批评绝不全是西方的舶来品,相反,西方理论批评的中心正在朝向东方文学与文化。从当代西方理论批评核心来看,反对西方中心与理性中心是其主导观念。特别是后殖民主义批评等,直接与东方文学相关。更重要的是,经过数十年实践,西方理论批评的重要领域,如文化研究、女性批评和电影研究等,已经成为比较文学最活跃的领域,因此,在比较文学中,对批评实践与文本的介绍十分必要。

从总体设计而言,本书面向教学与研究的实际,紧密结合研究方法的运用过程。为此,我们在每章节前面列出内容概要,既可以使读者对本章内容一览无余,又有利于读者查找相关条目,这是目前国内教科书中较少运用的,希望能为本书的使用带来便利。其他如关键词解释、思考题与参考资料链接,详而不繁,体例适用,反映了比较文学教学的现实需求。



目录

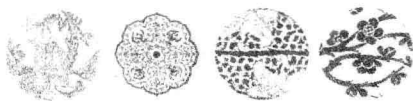
1	前 言
1	第一章 比较文学与世界文学学科
2	第一节 世界文学
7	第二节 比较文学
14	第三节 世界文学与比较文学的关系
18	第二章 比较文学的定义和研究对象
18	第一节 比较文学的定义
27	第二节 中国化的比较文学定义的价值
32	第三章 跨学科研究与比较文化
33	第一节 跨学科研究概述
36	第二节 文学与艺术
41	第三节 文学与社会科学
49	第四节 比较文化
52	第四章 影响与流传研究的方法
54	第一节 流传学的界定

55	第二节	文学理论的流传影响
58	第三节	作品的流传影响
60	第四节	作家的流传影响
63	第五节	文学形式的流传影响
65	第六节	文学观念的流传影响
68	第五章	平行与审美比较的方法
68	第一节	平行研究总论
72	第二节	比较叙事学
75	第三节	阐发研究
78	第四节	文学思潮流派与风格比较
87	第六章	比较文类学
88	第一节	中西文类学的渊源和历史
94	第二节	比较文类学的研究方法
98	第三节	文类比较的研究内容
100	第四节	文类的汇通与缺类研究
105	第七章	比较阐释学
106	第一节	比较阐释学的形成与发展
116	第二节	比较阐释学的研究对象与方法
119	第三节	中西阐释学的比较
121	第四节	阐释学与比较文学的关系
124	第八章	比较叙事学
124	第一节	作为交叉学科的比较叙事学
127	第二节	比较叙事学的形成与发展
134	第三节	比较叙事学研究的对象与方法
138	第四节	比较叙事学:视野与立足点
142	第九章	比较文学形象学
142	第一节	比较文学形象学的定名
144	第二节	研究范围与主要内容
146	第三节	比较文学形象学的发展阶段与方法
150	第四节	西方中国形象的历史反思
152	第五节	人物形象的比较研究

154	第六节 图像文化的形象比较
159	第十章 主题学研究
159	第一节 主题学的发展概况
161	第二节 主题学的研究对象
166	第三节 常见主题研究
170	第四节 中国的主题学研究
172	第十一章 渊源学与接受批评
173	第一节 渊源学的起源、定义和特征
176	第二节 渊源学的主要研究方式
181	第三节 接受理论的渊源、定义和基本观点
185	第四节 接受批评的研究方法
187	第五节 接受批评与比较文学和影响研究的关系
192	第十二章 比较诗学与世界比较诗学史
193	第一节 西方文化语境中比较诗学研究的历史 与现状
199	第二节 比较诗学的基本原则
205	第三节 比较诗学未来发展的问题与思考
209	第十三章 诗歌比较研究
210	第一节 中西诗歌的发展与流变
217	第二节 中西诗歌的诗学特征
219	第三节 中西诗歌题材与主题类型比较
224	第四节 中西诗歌的意象对比分析
228	第五节 中西诗歌的形式比较
234	第十四章 戏剧比较研究
234	第一节 戏剧的源流与沿革
240	第二节 中西戏剧观念
246	第三节 戏剧类型与审美形态
255	第十五章 小说比较研究
255	第一节 中西小说的观念、渊源与形成过程
260	第二节 中西小说的诞生及发展

264	第三节	中西小说主题之比较
268	第四节	中西小说人物之比较
274	第十六章	文学思潮与流派的比较
274	第一节	世界文学思潮和流派的定义
278	第二节	“比较文学思潮”的研究阶段
282	第三节	东方与西方文学思潮的本土化与创造性
286	第四节	比较视域中的主潮:浪漫主义、现实主义和现代主义
296	第十七章	女性主义文学批评
297	第一节	女性主义实践政治与理论缘起
298	第二节	流派研究:女性主义文学批评传统
303	第三节	主题研究:女性主义文学批评主题研究
306	第四节	影响研究:女性主义文学批评在中国
309	第十八章	从结构主义到符号学批评
310	第一节	结构主义批评述要
312	第二节	结构主义的研究方法
317	第三节	后结构主义的兴起
322	第四节	符号学的兴起和符号学批评
332	第十九章	后殖民主义批评
332	第一节	从殖民主义到后殖民批评
337	第二节	后殖民主义批评的代表人物与代表作
350	第二十章	社会历史批评与新历史主义
350	第一节	比较文学与社会历史批评、新历史主义的关系
352	第二节	文学批评的历史之维
353	第三节	社会历史批评
358	第四节	新历史主义
367	第五节	格林布拉特及其批评实践

372	第二十一章 中国各民族文学比较研究
372	第一节 中国少数民族文学比较研究概观
379	第二节 少数民族文学比较研究的范畴
388	第三节 少数民族文学比较研究的方法
392	第二十二章 翻译研究与译介学
393	第一节 传统翻译研究:翻译方法与翻译标准
397	第二节 当代翻译研究:翻译研究的“文化转向”
401	第三节 比较文学翻译研究
405	第四节 译介学在比较文学中的地位与作用
409	参考文献目录
412	后记



第一章 比较文学与世界文学学科

本章概要：本章是对比较文学与世界文学学科的概述。第一节回溯“世界文学”概念的提出过程，解读这一概念的历史的争议及历史语境，以历史主义的观念对这一过程进行分析，同时阐释世界文学观念的内涵。第二节回顾比较文学学科创建的历史，指出学科发展中的三个阶段及其特有的“学科危机”理论的实质与启示。第三节评述“世界文学”与“比较文学”之间的辩证联系，指出两者的结合是比较文学学科构建的必由之路，强调两者之间的互补性，并对学科的未来予以展望。

熟悉中国文学理论界的人都知道，在目前中国大学的文科科目建设中，围绕着“世界文学”与“比较文学”这两个概念所引发的争论是非常多的，而持续不断的争鸣也形成了“比较文学与世界文学”这一学科在中国学术界的独特的生存环境。所谓“道不弘不彰，理不辩不明”，不同视域的学术争论有其不可替代的积极意义，不同意见的交锋客观上更有利于推动学术的深入发展。但要想客观认识“比较文学与世界文学”这一学科的性质及其在当代的意义，深入考察“世界文学”与“比较文学”这两个概念产生的历史语境、意义变迁及其相互间的关系无疑是非常有必要的。

第一节 世界文学

“世界文学”这个概念最早是由歌德提出的。1827年1月31日,歌德在与朋友的谈话中,第一次明确地提出了“世界文学”的概念。当时他对中国小说(《玉娇梨》、《好逑传》等类似的传奇)产生了浓厚的兴趣,并由理解、共鸣而心生欣赏,以一种欣喜的心情宣布:

诗是人类的共同财富……我们德国人如果不跳开周围环境的小圈子朝外面看一看,我们会陷入上面说的那种学究气的昏头昏脑,所以我喜欢环视周围的外国民族情况,我也劝每个人都这么办。民族文学在现代算不了很大的一回事,世界文学的时代已快来临了。现在每个人都应该出力促使它早日来临。^①

歌德的谈话发表20年后,1848年1月,马克思和恩格斯在《共产党宣言》中再次提到了“世界文学”的概念:

资产阶级,由于开拓了世界市场,使一切国家的生产和消费都成为世界性的了。……过去那种地方的和民族的自给自足和闭关自守状态,被各民族的各方面的互相往来和各方面的互相依赖所代替了。物质的生产是如此,精神的生产也是如此。各民族的精神产品成了公共的财产。民族的片面性和局限性日益成为不可能,于是由许多种民族的和地方的文学形成了一种世界的文学。^②

歌德和马克思之后,“世界文学”作为一个富有时代意义的概念得到了广泛引用,但由于最初都没有对这一概念的具体内涵作出清晰的界定,因此这也引来了后世研究者的各种猜测和探索。

20世纪40年代,美国学者韦勒克、沃伦在《文学理论》中较早对“世界文学”的内涵作了三个层次的意义推测:一、世界文学含有地球上各地区文学的总和的意思,“从新西兰到冰岛的世界五大洲的文学”都可以被容纳进来;二、世界文学可以是对一种乌托邦式的文学理想世界的表达,“用‘世界文学’这个名称是期望有朝一日各国文学都将合而为一,这是一种要把各民族文学统一起来成为一个伟大的综合体的理想,而每个民族都将在这样一个全球性的大合奏中演奏自己的声部”;三、世界文学也可以指代各民族经过实践筛选的经典作品的荟萃,是“文豪巨匠的伟大宝库,如荷马、但丁、塞万提斯、莎士比亚以及歌德,他们誉满全球,经久不衰。

① [德]爱克曼辑录:《歌德谈话录》,朱光潜译,北京:人民文学出版社,1978年,第113—114页。

② [德]马克思、恩格斯:《马克思恩格斯选集》第一卷,北京:人民文学出版社,1995年,第276页。

这样,‘世界文学’就变成了‘杰作’的同义词,变成了一种文学作品选”。^①

20 世纪 50 年代末,捷克学者弗兰克·沃尔曼(Frank Wollman)也从三个方面阐述了自己的“世界文学”的思想:

一、将“世界文学”理解为全世界所有的文学,因此,“世界文学”史也就是相邻文学各自历史的总和;二、将“世界文学”理解为各国文学中最优秀作品的总和,这也可以说是关于所有文学作品的一个系统观点:经典观;三、将“世界文学”理解为不同文学中相关或相似的那些作品,它们之间的关系可以通过它们的直接关系或社会—政治状况获得解释。^②

20 世纪 70 年代,另一位捷克学者杜里申(Dionyz Durisin)则提出:“在‘世界文学’这一概念中,我们不能只从共时或历时的观点看到各国文学的概貌,也不能只看到各国文学中杰作的选粹,而应看到在历史一类型关系网中所有文学创作的总和。”^③

20 世纪 80 年代以来,随着世界经济全球化进程的加速,“世界文学”的概念探讨也随之变得更加复杂。这一时期,人们不仅想要追问“世界文学”究竟是指什么样的文学,更想了解民族文学是如何介入“世界文学”的大格局中去的。不同的民族文学在“世界文学”中究竟是一个什么样的文化站位?世界文学时代民族文学及其差异是否继续存在?等等。

伴随着对这些新的问题的提出,学者们对“世界文学”的态度也发生了微妙的变化,原来的一片肯定、赞扬声中开始出现了一些反对的意见,其中萨义德的观点尤其具有代表性。1993 年,萨义德在《文化与帝国主义》一书中指出,歌德的世界文学思想是“一种在‘伟大的书’和全部世界文学之间模糊的综合物观念”,但是这种思想“就文学与文化的实际意义与意识形态而论,欧洲还是起了领路的作用并且是兴趣的所在”。^④另外,他批评马克思关于东方的理论是受到歌德的影响,而且歌德的东方其实是西方人的“东方化了的东方”,因此无论是歌德还是马克思,都未能摆脱殖民主义的视域,也就是说,歌德与马克思提出的“世界文学”概念实际上是一种西方中心主义的产物,表达的是西方殖民主义的观点。

除了萨义德外,国外持相似观点的人还有福山(Francis Fukuyama)、瓦尔特·柯亨(Walter Cohn)等人。这种观点传到国内,也影响了一些国内学者,使他们从一种反面的视角来审视歌德与马克思的“世界文学”观。如有的学者引用歌德的原话——“我们不应该以中国人或塞尔维亚人、卡尔德隆或尼伯龙根就可以作为模范。如果需要模范,我们就要经常回到

① [美]勒内·韦勒克、奥斯汀·沃伦:《文学理论》,刘象愚、邢培明、陈圣生、李哲明译,南京:江苏教育出版社,2005 年,第 43—44 页。

② 转引自[斯洛伐克]玛利安·高利克:《世界文学与文学间性——从歌德到杜里申》《厦门大学学报》,2008 年第 2 期,第 7 页。

③ 转引自[斯洛伐克]玛利安·高利克:《世界文学与文学间性——从歌德到杜里申》《厦门大学学报》,2008 年第 2 期,第 6 页。

④ [美]爱德华·W·萨义德:《文化与帝国主义》,李琨译,北京:生活·读书·新知三联书店,2003 年,第 63 页。

古希腊人那里去找,他们的作品所描绘的总是美好的人。对其他一切文学我们都应只用历史眼光去看。碰到好的作品,只要它还有可取之处,就把它吸收过来。”^①——指出歌德的“世界文学”“只是以古代希腊文学为典范的世界文学。……他没有设想以其他文学为‘模范’的可能性”。^② 不仅如此,该学者还认为在马克思的“世界文学”概念中,也同样有着类似的情况。在《共产党宣言》中,马克思所描述的是“由于世界市场开拓,由于殖民化过程而形成的由西方为主动,而其他地方为被动而形成的‘世界的文学’,……在这个过程中,殖民者带来‘模范’,而那些‘野蛮人’所提供的,只能是‘其他’”。^③

这类反对意见的提出,并非都是坏事,一方面它们丰富了“世界文学”概念阐释的多样性,另一方面它们也启发了当代学者在全球化时代对“世界文学”概念的认识,意识到必须突破以前的平面性视野,对这一概念加以立体、动感的审视。

但即使如此,面对以上众多的观点和意见,当代学者要想真正地不为迷雾所惑,并进而拨乱反正,就必须回到历史的原点,客观审视歌德和马克思在提出这一概念时的历史语境,这样才能独立而准确地把握住“世界文学”观念的内涵所指及其性质、意义。

正如有学者已经指出的那样,马克思对世界文学观念的理解是有着明确的理论基础的——“19世纪资本主义经济的全球扩展与殖民主义”。^④ 他关于世界主义的一个杰出的贡献,就是超越了黑格尔式的以对不同民族精神的割裂和对立为前提的对人类发展阶段的概括。首先,不同于黑格尔对当时已存在的东方王国、希腊王国、罗马王国和日耳曼王国的民族精神的简单拼贴所形成的世界历史观,马克思是以工业化生产体系为标志来看待世界体系的。他认为世界历史不仅不是先天就有的,相反只有在大工业生产形成世界市场之后,世界历史才真正形成;同时他也认为成为世界历史的关键是世界性的生产关系的建立,而不是精神观念。其次,不同于黑格尔所认为的世界历史就是不同民族精神互相代替的历史,马克思“从来也未断言世界只有一个统一的社会政治模式。相反,马克思强调自己关于资本主义的理论只适用于西欧,而关于东方和世界,马克思有着著名的亚细亚社会形态理论,其中心就是分析亚洲社会的独特历史规律。特别是马克思关于古代社会的一系列笔记中,从古代起对世界历史进行考察,主要就是强调各民族文明发展的特殊性会表现于社会经济形态之中”。^⑤

联系马克思的“世界历史”观,不难发现,他在《共产党宣言》中对世界文学概念的提出,实际上既是以资本主义世界市场的开拓为前提,对世界性文化交流的现实基础和历史必然性作出了科学的论证,同时也是对人类精神文明的开放、交流和包容性的肯定,并没有将世界文学作为一种未来社会的理想来描绘。

① [德]爱克曼辑录:《歌德谈话录》,朱光潜译,北京:人民文学出版社,1978年,第113—114页。

② 高建平:《论文学艺术评价的文化性与国际性》,《文学评论》,2002年第2期。

③ 高建平:《论文学艺术评价的文化性与国际性》,《文学评论》,2002年第2期。

④ 方汉文:《“世界文学”的阐释与比较文学理论的建构》,《东方丛刊》,2007年第3期。

⑤ 方汉文:《“世界文学”的历史语境与比较文学学科理论》,高旭东主编:《多元文化互动中的文学对话》,北京:北京大学出版社,2010年,第65页。

另外,对歌德的“世界文学”观的认识,也必须结合歌德具体的社会生活环境才能进行客观的考察。歌德所生活的时代,正值德国历史上最为黑暗的一段时期。当时的德国四分五裂,公国林立,一块巴掌大的地理版图上分布着三百多个小公国,它们彼此之间互相征战,嗜杀如狂,各邦之间甚至在货币、度量衡、贸易等许多方面都不统一。严重的分裂极大地制约着德国经济、文化的发展,使得当时的德国远远地落后于英、法等国。痛感于国家的分裂给整个民族所带来的伤害,歌德作为德国民族的伟大作家,他渴望国家的统一、民族的统一,渴望独立的德意志民族文学的建立。他说:“德国假如不是通过一种光辉的民族文化平均地流灌到全国各地,它如何能伟大呢?”^①歌德是德国历史上最伟大的爱国主义作家,同时也是具有宽泛的民族主义观念的作家。他指出,“真正具有绝对独创性的民族是极为稀少的,尤其是现代民族,更是绝无仅有。如果想到这一点,那么,德国人根据自己的情况从外部吸收营养,特别是吸收外国人的诗的意蕴和形式,就用不着感到羞耻”^②。就他自身而言,他不仅熟悉和精通本民族的文学,而且通晓拉丁文、希腊文以及英国和法国文学中的主要作品;同时他在晚年还花费了大量的精力来研读伊斯兰文学、印度文学和中国文学,希望借此来系统地了解世界各民族文学的全貌。因此,“世界文学”之于歌德的意义,与其说是对于一个不可能实现的各民族文学统一的乌托邦文学理想的勾画,不如说是对一个畅通无阻的世界性文学艺术自由交流的新时代的呼唤。他不仅没有要求任何一种民族文学放弃其个性,更没有试图以一种权威性的文学范式来消弭其他文学样式。他只是强调要跳出民族文学的界限,平等地去理解、借鉴、学习世界其他民族的文学。

纵观歌德和马克思的“世界文学”观,它们在肇始之初都表现出了一种明显的对于世界各民族文学的综合性与交流性的强调。美国当代学者杰姆逊对此曾作过一段非常有意义的说明,他说:

事实上,歌德心目中所设想的世界文学在很大程度上是一个信息或交流的概念:在他看来,世界文学显然不是指拜伦或鲁米或沙恭达罗(这三者都是他十分仰慕的),而是《爱丁堡评论》和《两个世界杂志》或《全球》。当各种民族情境能够相互间讨论它们的世界和文本生产时,世界文学便出现了;它并不是某种可供使用不同语言的所有作家在大学课程中和畅销书榜上公平竞争的场地,也不是诺贝尔奖或CNN电视名人之间的角逐。^③

这意味着“世界文学”在它的首倡者那里不仅不是高雅文学的缩略词,同时也并非大民族文学、主流文学或西方文学的同义语。事实上世界文学的殿堂在向前者敞开的同时,也并未

① [德]爱克曼辑录:《歌德谈话录》,朱光潜译,北京:人民文学出版社,1978年,第117页。

② [德]歌德:《论文学艺术》,范大灿、安书社、黄燎宇等译,上海:上海人民出版社,2005年,第378页。

③ Fredric Jameson. *New Literary History After the End of the New*, *New Literary History*, Vol. 39, 2008(3): 380, 379.

对通俗文学、小民族文学、边缘文学以及东方文学关上大门。

但是“世界文学”的这种广博的综合性与交流性,也并非意味着“世界文学”就是各民族文学的简单相加,事实上“比较性”和“选择性”在歌德与马克思世界文学概念的建构过程中是一直存在着的。

首先,他们都尊重并强调各个民族文学的独立存在权利,他们所强调的各民族文学之间的综合与交流不仅不是以一个绝对中立的价值立场和超越性的观照视野为前提的,相反都是建立在以民族文学为源发点的民族文学与其他民族文学的比較的基础上的。回溯历史,当年歌德对中国文学的接受尤其明显地体现了这一点。他曾这样向朋友描述自己在阅读中国传奇后的内心感受:

(中国传奇)并不像人们所猜想的那样奇怪。中国人在思想、行为和情感方面几乎和我们一样,使我们很快就感到他们是我们的同类人,只是在他们那里一切都比我们这里更明朗、更纯洁,也更合乎道德。在他们那里,一切都是可以理解的,平易近人的,没有强烈的情欲和飞腾动荡的诗兴,因此和我写的《赫尔曼与窦绿合》以及英国理查生写的小说有很多类似的地方。他们还有一个特点,人和大自然是生活在一起的。^①

这里,歌德对中国传奇的艺术特征的把握和他对不同民族文学之间的审美共通性的洞察,不仅是以德国文学为思维起点的,而且也是建立在德、中文学的异同比较的基础上的。这意味着“每个民族都是站在本民族的文化与文学背景上来理解和阐述其他民族的文学发展状况,并在此基础上建构起世界文学的知识谱系来”。^② 如果抽去了德国文化和文学背景作理论支撑,歌德的“世界文学”观是根本无法建立的。

其次,他们都认为评价性标杆在世界文学体系的建构过程中是不可或缺的。马克思在《共产党宣言》中曾经指出:“各民族的精神产品成了公共的财产。民族的片面性和局限性日益成为不可能,于是由许多种民族的和地方的文学形成了一种世界的文学。”^③这意味着民族文学并非全部的内容都会进入世界范畴的交流平台,而能进入这个平台的民族文学的内容必定是经过一定的淘汰和选择的。当然,这种淘汰和选择在具体的语境中可能会遵循完全不同的标准,但是,淘汰和选择的过程却是必不可少的。另外,歌德有关中国传奇的接受也说明了这一点。正如许多学者曾经指出的那样,歌德当年所接触到的中国传奇,如《玉娇梨》、《好逑传》等,在整个中国文学中只能算是三流作品,它们并不能代表中国文学的真正特色。因此,有另外一个问题不能不引起人们的深思:为何在当时的东西方文学交流中,偏偏是这类作品流传到了德国,而非其他的精华之作。如果说那只是东西方文化交流极端闭塞状态下的一个

① [德]爱克曼辑录:《歌德谈话录》,朱光潜译,北京:人民文学出版社,1978年,第112页。

② 张德明:《世界文学的“比较性”与比较文学的“世界性”》,《中外文化与文论》,2008年第5期。

③ [德]马克思、恩格斯:《马克思恩格斯选集》第一卷,北京:人民文学出版社,1995年,第276页。